



REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVA
QEVERIA E KOSOVËS / VLADA KOSOVA / GOVERNMENT OF KOSOVA
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE / MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE / MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE

UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 11/2009, PËR ADMINISTRIMIN E PAGESAVE TË SKEMAVE PENSIONALE

ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR. 11/2009, ZA ADMINISTRIRANJE ISPLATE PENZIONALNIH SKEMA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 11/2009 FOR MANAGEMENT FEES SCHEMES PENSION

**REPUBLIKA E KOSOVËS
QEVERIA**

Në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.3 pika (d) dhe duke pasur parasysh shtojcën (VII) pika (xiii), të Rregullores Nr. 2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë.

Në përputhje me nenin 11.1 si dhe nenin 14 të Ligjit 2003/23, Për Pensionet e Personave me Aftësi të Kufizuara në Kosovë,

Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale nxjerrë këtë:

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV
NR.11/2009
PËR ADMINISTRIMIN E PAGESAVE TË
SKEMAVE PENSIONALE**

**Neni 1
Qëllimi i Udhëzimit Administrativ**

Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim rregullimin e procedurave përkitazi me mënyrën e

**REPUBLIKA KOSOVA
VLADA**

U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka (d)i imajući u vidu prilog (VII) tačka (xiii),Pravilnika Br.2001/19 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Kosova .

U skladu sa članom 11.1 i člana 14 Zakona 2003/23 za Penzije Osoba sa Ograničenim Sposobnostima na Kosovu ,

Ministar Rada i Socialne Zaštite donosi ovo:

**ADMINISTRATIVNO UPUSTVO
BR.11/2009
ZA ADMINISTRIRANJE ISPLATA
PENZIONALNIH SKEMA**

**Član 1
Cilj Administrativnog Upustva**

Ovo Administrativno Upustvo ima za cilj regulisanje procedura koja se odnose na način

**REPUBLIC OF KOSOVA
GOVERNMENT**

In accordance with Article 1.3 paragraph 1, point (d) and taking into appendix (VII) item (xiii) of Regulation No .2001/19 the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo.

In accordance with Article 11.1 and Article 14 of Law 2003/23, for pensions of disabled persons in Kosovo,

Minister of Labor and Social Welfare issued this:

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. 11/2009
FOR MANAGEMENT FEES SCHEMES
PENSION**

**Article 1
The aim of the Administrative Instructions**

This Administrative Instruction is aimed at regulating the procedures regarding the manner

<p>administrimit të pagesave të skemave pensionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Administrimi me pagesat e skemave pensionale</p> <p>1. Administrimin e pagesave të skemave pensionale në bazë të autorizimit të MPMS-së e bënë Departamenti i Administratës Pensionale të Kosovës.</p> <p>2. DAPK-ja, këtë administrim e bënë përmes Qendrave rajonale dhe zyrave komunale të saja.</p> <p>3. Pagesa e të gjithave skemave pensionale iu paguhet vetëm personave që i plotësojnë kushtet dhe kriteret sipas dispozitave ligjore.</p> <p>4. Persona që i plotësojnë kushtet për pagesë, konsiderohen ata persona të cilët për çdo rast konkret ekziston vendim pozitiv DAPK-së</p> <p>5. Pagesat e skemave pensionale janë pagesa mujore.</p> <p>6. Pagesat e skemave pensionale mund të bëhen edhe në mënyrë retroaktive.</p>	<p>administriranjë isplata penzionalnih skema .</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Administriranjë sa isplatama penzionalnih skema</p> <p>1. Administriranjë isplata penzionalnih skema na osnovu ovlašćenja MRSZ-te obavlja Departman Penzionalne Administracije Kosova.</p> <p>2. DPAK-va ovo administriranjë obavlja preko svojih Regionalnih Centara i Opštinskih Kancelarija .</p> <p>3. Isplata svih penzionalnih skema isplaćuje se samo osobama koje ispunjavaju uslove i kriterijume prema zakonskim odredbama .</p> <p>4. Osobe koje ispunjavaju uslove za isplatu smatraju se te osobe koje za svaki konkretan slučaj postoji pozitivno rešenje DPAK-a .</p> <p>5. Isplate Penzionalnih Skema su mesečne isplate.</p> <p>6. Isplate penzionalnih skema mogu se obaviti i u retroaktivnom načinu .</p>	<p>of administration of payments to pension schemes.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Administration to pay pension schemes</p> <p>1. Administration of pension payment schemes based on the authorization of the staged MLSW Department of Pensions Administration in Kosova.</p> <p>2. DAPK is, this administration made through the regional center and its local offices.</p> <p>3. Payment of all pension schemes are paid only to persons who meet the requirements and criteria according to legal provisions.</p> <p>4. Persons who meet the requirements for payment, those persons who are considered for each concrete case there is a positive decision of DAPK</p> <p>5. Payments are monthly pension schemes.</p> <p>6. Payments of pension schemes can be made in order retroactively.</p>
---	---	---

<p>7.Ministria me një urdhëresë të veçantë duke caktuar edhe periudhën kohore të mënyrës retroaktive.</p> <p>8. Pagesat e të gjitha skemave pensionale bëhen përmes llogarive bankare të përfituesve.</p> <p>9. Llogaritë bankare hapen nga DAPK-ja me propozimin e përfituesve .</p> <p>10. Të dhënat nga dosja e aplikuesit futen në bazën e shënimeve dhe procedohen me tutje.</p>	<p>7. Ministarstvo sa jednom posebnom uredbom određujući i vremenski period retroaktivnog načina .</p> <p>8. Isplate svih penzionalnih skema obavljaju se preko bankarskih računa korisnika .</p> <p>9. Bankarski računi se otvaraju od strane DPAK-a sa predlogom korisnika .</p> <p>10. Podaci sa dosijea aplikanta upućuju se na bazi podataka i proceduju se dalje.</p>	<p>7. Ministry with a separate ordinance to designate the period of the manner retroactively.</p> <p>8. Payment of all pension schemes made through bank accounts of beneficiaries.</p> <p>9. DAPK bank accounts opened by the beneficiaries of the proposal.</p> <p>10. The data from the file of applicants included in the data base and processed further.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Procedura e vendimmarrjes dhe pagesës</p> <p>1. Nëpunësi i Pensioneve për pagesë lëshon vendimin për njoftimin mbi pagesën, me të cilin bëhet konfirmimi i dhënies së pensionit për;</p> <p>1.1. shumën e pagesës,</p> <p>1.2. shumat e papaguara (nëse ka),</p> <p>1.3. vendimin e pagesës dhe</p> <p>1.4. datën e pagesës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Procedura donošenja odluke isplate</p> <p>1. Službenik za isplate Penzija donese rešenje za obaveštenje o isplati,sa kojom se konfirmiše davanje penzije za:</p> <p>1.1. sumu isplate ,</p> <p>1.2. neisplaćene sume,(ako ima)</p> <p>1.3. rešenje o isplati i</p> <p>1.4. datum isplate.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">The procedure of decision-making and payment</p> <p>1. Pension for official releases announcing the decision on payment, which made confirmation of providing for retirement;</p> <p>1.1. Amount payment,</p> <p>1.2. Amount prepaid (if any),</p> <p>1.3. Decision and payment</p> <p>1.4. Date of payment.</p>

<p>2. Nëpunësi i pensionit ia dërgon një kopje të vendimit (njoftim mbi pagesën) përfituesit të pensionit.</p> <p>3. Pas vendimmarrjes, nëpunësi i pensionit bënë përcjelljen e dosjeve te menaxheri i skemave pensionale për veprim të mëtutjeshëm.</p> <p>4. Përmes sistemit të TI-së bëhet llogaritja e shumës për pagesë të pensionit për çdo muaj sipas shumës se caktuar për të gjitha llojet e skemave pensionale.</p>	<p>2. Službenik za penzije upućuje jednu kopiju rešenja (obaveštenje o isplati)korisniku penzije.</p> <p>3.Posle donošenja dluke , službenik za penzije obavlja praćenje dosijea kod menadžera penzionalnih skema za dalji postupak.</p> <p>4. Preko sistema IT-a obavlja se obračun sume za isplatu svakog meseca prema određenoj visini za svaku vrstu penzionalne skeme.</p>	<p>2. Pension official sends a copy of the decision (on the payment notice) pension beneficiaries.</p> <p>3. After the decision, the employee pension made following the filing of the manager of pension schemes for further action.</p> <p>4. IT system through the calculation of the amount to be paid the pension for each month according to the amount allocated for all types of pension schemes.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Procedimi dhe kalkulimi i pagesave</p> <p>1. Nëpunësi i TI-së i ngarkuar për përgatitjen dhe caktimin e listës së pagesave, nxjerr, raportin e listave nga baza e shënimeve.</p> <p>2. Në sistemin e TI-së ruhet versioni elektronik i pagesave të përfituesve si dhe raportet e përgjithshme dhe raportet e ndara sipas bankave.</p> <p>3. Lista e pagesave të secilit përfitues përfshin këto informata:</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Proceduriranje i kalkulacija isplata</p> <p>1. Službenik IT-a koji je zadužen za pripremanje i određivanje platnog spiska ,donosi ,izveštaj spiskova sa baze podataka .</p> <p>2. U sistemu IT-ja čuva se elektronska verzija isplate korisnika kao i opšti izveštaji i odvojeni izveštaji prema bankama .</p> <p>3. Platni spisak isplate svakog korisnika obuhvaća ove informacije:</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Processing and payment of calculation</p> <p>1. IT's official in charge of preparing and setting the list of payments, issue, the report lists the base data.</p> <p>2. In the IT version of the stored electronic payments to beneficiaries and the general reports and reports by separate banks.</p> <p>3. List of payments to each beneficiary includes the following information:</p>

<p>3.1. Emrin dhe mbiemrin e përfituesit</p> <p>3.2. Nr.e letërnjoftimit të përfituesit</p> <p>3.3. Nr.i dosjes së kërkesës</p> <p>3.4. Shumën e pagesës</p> <p>3.5. Shërbimin e pagesës-Degën- (Filialin)</p> <p>3.6. Nr.e llogarisë së pagesës dhe</p> <p>3.7. kodi i llojit të pensionit</p> <p>4. Nëpunësi i TI –së e do të nënshkruajë listat e pagesës dhe tërë dosjen ia dorëzon menaxherit për kontroll dhe autorizim final.</p> <p>5. Menaxheri i TI-së verifikon listën e pagesave dhe e nënshkruan të njëjtën.</p> <p>6. Menaxheri i TI-së autorizon dërgimin e dosjeve me shënimet e pagesave në banka.</p> <p>7. Menaxherit i TI-së i dërgon shënimet përfundimtare me të dhëna për pagesë në secilën bankë në pajtim me memorandumin në mes të MPMS-së- DAPK-së dhe bankave.</p>	<p>3.1. Ime i prezime zadobitnika</p> <p>3.2. Br.lične karte zadobitnika</p> <p>3.3. Br.dosijea zahteva</p> <p>3.4. Sumu isplate</p> <p>3.5. Uslugu isplate- Grani -(Filialu)</p> <p>3.6. Br.raçuna isplate i</p> <p>3.7. Kod vrste penzije</p> <p>4. Službenik IT-a potpisuje platne spiskove i svu dosije predače menadžeru za kontrolu na finalno ovlašćenje.</p> <p>5. Menadžer IT-a proverava platni spisak i isti potpisuje.</p> <p>6. Menadžer IT-a ovlašćuje dostavljanje dosijea sa podacima isplata po bankama .</p> <p>7. Menadžer IT-a dostavlja zaključne podatke sa podacima za isplatu u svakoj banci saglasno sa Memorandumom između MRSZ- DPAK-a sa Bankama .</p>	<p>3.1. Name and surname of beneficiary</p> <p>3.2. No. of identification card to beneficiaries</p> <p>3.3. No. of the application</p> <p>3.4. The amount payment</p> <p>3.5. Service fee-Branch-(Affiliate)</p> <p>3.6. No.of account and payment</p> <p>3.7. Code the type of pension</p> <p>4. IT's official will sign the lists of payment and then submits the entire file manager for final authorization and control.</p> <p>5. IT Manager verifies the list of payments and signed the same.</p> <p>6. IT Manager authorizes the sending of files with records of payments to the bank.</p> <p>7. IT manager sends the final data with data for each bank in accordance with the Memorandum between the MLSW-DAPK-and banks.</p>
---	---	---

**Neni 5
Pagesa**

1. Menaxheri i TI-së e dërgon listën e pagesave në sektorin e financave që të bëjë përgatitjen e kërkesës për transfer bankar (për ABQK-së).
2. Menaxheri i financave e dërgon kërkesën për transfer bankar në shërbimin financiarë të MPMS-së për procedim të mëtutjeshëm në MEF dhe AQBK.
3. Nga momenti i transferit të mjeteve në bankë, përfundojnë procedura e pagesave të skemave pensionale.

**Neni 6
Shfuqizimi**

Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.13/2004, për administrimin e pagesave të skemës së pensioneve për personat me aftësi të kufizuara.

**Član 5
Isplata**

1. Menadžer IT-a šalje platni spisak u finasijskom sektoru da bi pripremali zahtev za bankarski transver (CBAK-a).
2. Finacijski menadžer šalje zahtev za bankarski transver u Finacijskim službama MRSZ-te za dalje proceduriranje u MFE-u i CBAK-u.
3. Od momenta transvera sredstava u banci završava se procedura isplata penzionalnih skema .

**Član 6
Odstupanje**

Sa stupanjem na snazi ovog Administrativnog Upustva stavlja se van snage Administrativnog Upustvo Br 13/2004 za Administriranje Isplate Penzionalnih Skema za Osobe sa Ograničenim Sposobnostima .

**Article 5
Payment**

1. Manager of IT and sends the list of payments in the finance sector to make the preparation of request for bank transfer (for the ABQK).
2. Finance Manager sends the request to transfer service banking financial MLSW for further proceedings in the MEF and CBAK.
3. From the moment of transfer of funds in the bank, complete the procedure of pension payment schemes.

**Article 6
Repeal**

The entry into force of this Administrative Direction Administrative Instruction Nr.13/2004 abolished, for the administration of payments to the pension scheme for persons with disabilities.

**Neni 7
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ, do të hyjë në fuqi, ditën e nënshkrimit nga Ministri i MPMS-së, ndërsa do të zbatohet nga momenti kur fillon paraqitja e pagesave sipas skemave pensionale.

Ministri i MPMS-së

Nenad Rashiq

**Korrik, 2009
Prishtinë**

**Član 7
Stupanje na snazi**

Ovo Administrativno Upustvo ,stupaće na snazi dana potpisivanja sa strane Ministra MRSZ-te,dok će se sprovoditi od momenta kad počinje prijavljivanje isplata prema penzionalnih skema

Ministar MRSZ-te

Nenad Rašič

**Juli ,2009
Priština**

**Article 7
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force, the day of signature of the Minister's MLSW, and will be implemented starting from the moment the introduction of pension payments under the schemes.

Minister of MLSW

Nenad Rasic

**July, 2009
Prishtina**